

KOLNOA קולנוע

• Všechny filmy promítáme s českými a anglickými titulky.

• Vstupné: 120 Kč

• Místo konání: Kino Pilotů, Donská 19, Praha 10

• Rezervace a prodej vstupenek: +420 723 985 986, kinopilotu@mimesis.cz

• Pokladna kina je otevřena 30 minut před začátkem prvního představení.

• Za poskytnutí titulků k filmům *Restaurátor* a *Vyplnit prázdnotu* děkujeme Mezinárodnímu filmovému festivalu Karlovy Vary. Za poskytnutí dabingu k filmu *Abulele* děkujeme HBO. Více informací na facebooku Kolnoac.

Hebrejský výraz KOLNOA (kol = zvuk + noa = pohyb) je označením pro kino a kinematografii.

• All movies are screened with both Czech and English subtitles.

• Admission 120 CZK

• Venue: Kino Pilotů, Donská 19, Praha 10

• Reservations and ticket sale: +420 723 985 986, kinopilotu@mimesis.cz

• Ticket box opens 30 minutes prior the first screening of the day.

• We would like to thank to The Karlovy Vary International Film Festival for Czech subtitles to movies *Restoration* and *Fill the Void* and to HBO for providing dubbing of the movie *Abulele*. More info: facebook Kolnoac.

The title of the festival is based on the Hebrew word for cinema KOLNOA (kol = sound + noa = motion).

Změna programu vyhrazena.

KINO PILOTŮ, Donská 168/19, 101 00 Praha 10
tramvaj č. 4, 13, 22, bus 135, zastávka Krymská



Cukrář / The Cakemaker / האופה מברלין

anglicky, hebrejsky, německy s českými a anglickými titulky / English, Hebrew, German with Czech and English subtitles

19. 10. Čt 21:40 20. 10. Pá 18:00, 20:30 22. 10. Ne 21:30

Izrael, Německo / Israel, Germany, 2017, 104 min, scénář a režie / screenplay and director: Ofir Raul Graizer, hraji / cast: Sarah Adler, Tim Kalkhof

Po smrti milence se Thomas vydává do Izraele – rodné země muže, jehož miloval. Navzdory předpokladům spojeným s jeho původem se Němec Thomas stává cukrářem v místní kavárně, jejíž majitelkou je vdova po zesnulém Oranovi. Ta však netuší, že nevyzpytený smutek, který ji s cizincem spojuje, se váže k jednomu a tomu samému muži.

After the death of his lover, Thomas heads to Israel – the birthplace of the man he adored. Despite prejudice at his German origins he becomes the pastry chef at a local café owned by the widow of the deceased Oran. Yet she hardly suspects that the unnamed sorrow that connects her to the stranger is for one and the same man.



Ben Gurion, epilogue / אפילוג, בן גוריון

anglicky, hebrejsky s českými a anglickými titulky / English, Hebrew with Czech and English subtitles

20. 10. Pá 17:30 21. 10. So 22:15 22. 10. Ne 20:00

Izrael, Francie, Německo / Israel, France, Germany, 2016, 70 min, dokument / documentary, scénář a režie / screenplay and director: Yair Mozer

Ben Gurionovi je 82 let a žije v poušti, daleko od celého politického diskurzu. Tento odstup mu umožňuje nahlédnout celý sionistický projekt z jiné perspektivy a také představit překvapivou vizi budoucnosti Izraele. Dokument byl sestříhán z nalezeného šestihodinového rozhovoru s Davidem Ben Gurionem, zapomenutého po desetiletí v archivu.

Ben-Gurion is 82 years old and lives in the desert, remote from all political discourse, which allows him a perspective on the Zionist enterprise, and a surprising vision for the future of Israel. A six-hour interview with David Ben-Gurion emerges from the obscurity of an archive where it has lain unrecognized for decades.



Druhý syn / The Other Son / הבן האחר

francouzsky, hebrejsky a arabsky s českými a anglickými titulky / French, Hebrew, Arabic with Czech and English subtitles

21. 10. So 16:15 22. 10. Ne 19:30

Francie, Izrael / France, Israel, 2012, 105 min, scénář a režie / screenplay and director: Lorraine Lévy, hraji / cast: Emmanuelle Devos, Pascal Elbé, Jules Sitruk

Ve stejný čas se v té samé izraelské nemocnici narodí dvě děti. Jedno je izraelské, druhé palestinské. Po raketovém útoku jsou evakuovány a dojde k jejich vzájemné záměně. Obě děti jsou tak 18 let vychovány v odlišné kultuře. Náhodné odhalení vyvolá dramatické komplikace a spouští řadu otázek.

As he is preparing to join the Israeli army for his national service, Joseph discovers he is not his parents' biological son, and that he was inadvertently switched at birth with Yassin, the son of a Palestinian family from the West Bank. This revelation turns the lives of these two families upside-down, forcing them to reassess their respective identities, their values and their beliefs.



Zelený princ / The Green Prince / הנסיך הירוק

anglicky s českými titulky / English with Czech subtitles

20. 10. Pá 20:50 21. 10. So 19:30 22. 10. Ne 16:00

Německo, USA, Velká Británie, Izrael / Germany, USA, GB, Israel, 2014, 97 min, hraný dokument, scénář a režie / screenplay and director: Nadav Schirman, hraji / cast: Mosab Hassan Yousef, Gonen Ben Yitzhak

Palestinec Mosab Hasan Júsuf, syn jednoho ze zakladatelů hnutí Hamás, vyrostl plný hněvu, připravený bojovat s Izraelem. Ve věku 17 let byl zatčen za pašování zbraní. Byl poslán do vězení, kde ho šokovala nemilosrdnost Hamásu a sebevražedné bombové útoky. Stal se izraelským špiónem. Film byl natočen podle autobiografické knihy Syn Hamásu.

A Palestinian, Mosab Hassan Yousef, a son of a founding member of Hamas grows up angry and ready to fight Israel. Arrested for smuggling guns at the age of 17, he's sent to prison. But shocked by Hamas's ruthless tactics in the prison and the campaign of suicide bombings, he agrees to spy for Israel. The movie is based on the autobiography of Mosab Hassan Yousef.



Vrásky smíchu / Laugh Lines / קמטי צחוק

hebrejsky s českými a anglickými titulky / Hebrew with Czech and English subtitles

20. 10. Pá 19:00 21. 10. So 17:30

Izrael, / Israel, 2015, 94 min, scénář a režie / screenplay and director: Pini Eden, hraji / cast: Yosef Carmon, Danielle Eden

Čtyřiačtyřicetiletá Dana nese na svých křehkých bedrech starosti celé rodiny a mládí jí zatím utíká mezi prsty. Pečuje o svou osmasedmdesátiletou babičku Chanu, z níž se po smrti manžela stává osamělá žena. Osud jí však přichystal ještě jedno překvapení, roli v něm hraje zesnulý manžel i dobré úmysly a nevinné lži vnuky Dany.

Dana, 24, is bearing the load of her family on her shoulders and finds out that the price she pays is her youth. Hannah, the 78 year old grandma, becomes a widow and turns into a lonely woman. Fate, through her late husband and Dana, grants her one last chance. Dana's white secret, gray lies and actions, all paved with good intentions.



Na sever / Into the North

česky s anglickými titulky / Czech with English subtitles

22. 10. Ne 15:30

Česká republika / Czech republic, 2016, 89 min, dokument / documentary, scénář / screenplay: Nataša Dudínski, Judita Matyášová, režie / director: Nataša Dudínski

Dokumentární film Nataši Dudínski představuje příběh skupiny českých židovských dětí, které odjely v říjnu 1939 z Prahy do Dánska. Bez rodičů, učitelů, dospělých – měly jen sebe navzájem. Strávily spolu čtyři roky v Dánsku a jen díky tomu se jim podařilo přežít a začít nový život. Po sedmdesáti letech od svého odjezdu se rozhodly vyprávět svůj příběh.

Natasha Dudínski's documentary film presents the story of a group of Czech Jewish children, who left in October 1939 from Prague to Denmark. Without parents, teachers – they only had each other. They spent four years together in Denmark, survived and started new life. After seventy years of their departure, they decided to share their story.

19. 10. Čt Sál Alef Sál Bet

15:00 – Restaurátor / Restoration

15:15 – Jablka z pouště / Apples from the Desert

21:30 – Medúzy / Jellyfish

21:40 – Cukrář / The Cakemaker

20. 10. Pá

15:30 – Abulele

15:45 – Jablka z pouště / Apples from the Desert

17:30 – Ben Gurion, epilogue

18:00 – Cukrář / The Cakemaker

19:00 – Vrásky smíchu / Laugh Lines

20:30 – Cukrář / The Cakemaker

20:50 – Zelený princ / The Green Prince

22:40 – Vyplnit prázdnotu / Fill the Void

23:00 – Nikdy se neobracej ... / Never Turn ...

21. 10. So

13:45 – Abulele

15:00 – Nikdy se neobracej ... / Never Turn ...

15:30 – Vyplnit prázdnotu / Fill the Void

16:15 – Druhý syn / The Other Son

17:30 – Vrásky smíchu / Laugh Lines

18:30 – Medúzy / Jellyfish

19:30 – Zelený princ / The Green Prince

20:15 – Restaurátor / Restoration

21:30 – Jablka z pouště / Apples from the Desert

22:15 – Ben Gurion, epilogue

22. 10. Ne

10:30 – Abulele

14:00 – Medúzy / Jellyfish

14:00 – Restaurátor / Restoration

15:30 – Na sever / Into the North

16:00 – Zelený princ / The Green Prince

17:30 – Vyplnit prázdnotu / Fill the Void

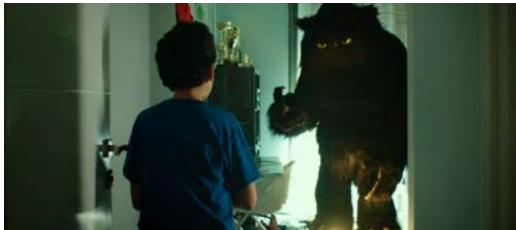
18:00 – Jablka z pouště / Apples from the Desert

19:30 – Druhý syn / The Other Son

20:00 – Ben Gurion, epilogue

21:30 – Cukrář / The Cakemaker

21:40 – Medúzy / Jellyfish



Abulele / אבוללה

český dabing / Czech dubbing

20. 10. Pá 15:30 21. 10. So 13:45 22. 10. Ne 10:30

Izrael, 2015, 90 min, pro děti od 10 let, scénář a režie / screenplay and director: Jonathan Geva, hraji / cast: Yoav Sadian, Bar Paly, Idan Barkai

Rodina malého Adama se pokouší vyrovnat se smrtí jeho bratra. Adam se cítí zodpovědný za bratrovu smrt a je velmi osamělý. Vše se změní, když ve sklepě jejich domu objeví obrovskou, prastarou příšeru jménem Abulele. Rychle se stanou nejlepšími kamarády. Po jeho novém příteli však jde speciální vojenské komando, které chce příšeru za každou cenu zajmout.

Monsters aren't always to be feared – that's what 10-year-old Adam discovers when an ancient creature known as Abulele finds him. Ever since losing his brother, the boy has been plagued with guilt, struggling with bullies and grief-stricken parents. Then he meets the Abulele. The two outcasts soon become friends.



Jablka z pouště / Apples from the Desert / תפוחים מן המדבר

hebrejsky s českými a anglickými titulkami / Hebrew with English and Czech subtitles

19. 10. Čt 15:15 20. 10. Pá 15:45 21. 10. So 21:30 22. 10. Ne 18:00

Izrael / Israel, 2014, 96 min, scénář / screenplay: Savyon Liebrecht, Arik Lubetzki, Matti Harari, režie / director: Arik Lubetzki, Matti Harari, hraji / cast: Moran Rosenblatt, Shlomi Koriat

Rebeka žije v Jeruzalémě jako jedináček vyrůstající v ortodoxní židovské rodině a cítí nespokojenost se způsobem života, jaký je nucena vést. Sekulární svět jí přitahuje čím dál, tím víc. Film byl natočen podle stejnojmenné divadelní hry spisovatelky Savyon Liebrechtové. *Jablka z pouště* získala v Izraeli v roce 2006 ocenění Nejlepší hra roku.

Young girl Rebecca lives in Jerusalem. She is the only daughter of an Orthodox Jewish family. Unhappy with her life, Rebecca becomes interested in the secular world. And then one day she decides to change her life. The movie is based on eponymous play, the winner of Israel's Best play award, 2006.



Restaurátor / Restoration / בוקר טוב אדון פידלמן

hebrejsky s českými a anglickými titulkami / Hebrew with Czech and English subtitles

19. 10. Čt 15:00 21. 10. So 20:15 22. 10. Ne 14:00

Izrael / Israel, 2010, 105 min, scénář / screenplay: Erez Kav-El, režie / director: Joseph Madmony, hraji / cast: Sasson Gabai, Henry David

Po úmrtí obchodního partnera se ocitne restaurátorská dílna pana Fidelmana v úzkých, stejně jako jeho vztah se synem. Snímek je pečlivě rozehranou psychologickou studií postav soudobé izraelské společnosti. Je lepší za každou cenu trvat na svých plánech, nebo může pomoci, když se pokusíme pochopit ostatní?

After the death of his business partner, Mr Fidelman's antique furniture restoration shop finds itself in difficulties; the same could be said about his relationship with his son. The film is carefully played psychological study about character in contemporary Israeli society. It is better to persist with one's plans, come what may or might it help to try to understand others?



Nikdy se neobracej zády ke Sparks / Never Turn Your Back on Sparks / לעולם בעקבות הספארקס

anglicky s českými titulkami / English with Czech subtitles

20. 10. Pá 23:00 21. 10. So 15:00

Izrael, Německo, Nizozemsko, USA, Velká Británie / Israel, Germany, Netherlands, USA, GB, 2014, 56 min, dokument, scénář / screenplay: Pinchas Schatz, Jonathan Bar Giora, režie / director: Pinchas Schatz

Filmař Pini Schatz se ve svých padesáti letech rozhodne natočit snímek o své celoživotní posedlosti – rockové kapele Sparks. Jeho úkol je jasný – dokázat, že Sparks jsou tou nejlepší nedocenenou kapelou v dějinách pop music. Komedialně laděný dokument pobaví i ty, kteří o Sparks nikdy neslyšeli. Film odpoví i na otázku, proč je důležité nebyť konformní.

As he turns 50, filmmaker Pini Schatz sets out to explore his life-long obsession with the band Sparks. Structured as a personal quest of the filmmaker to prove that Sparks are the coolest underrated band in the history of popular music, this docu-comedy explores the universal themes of growing old and being an outsider, the importance of art in daily life and the power of non-conformism.



Medúzy / Jellyfish / מדוזות

hebrejsky s českými a anglickými titulkami / Hebrew with Czech and English subtitles

19. 10. Čt 21:30 21. 10. So 18:30 22. 10. Ne 14:00, 21:40

Izrael / Israel, 2007, 78 min, scénář / screenplay: Shira Geffen, režie / director: Etgar Keret, Shira Geffen, hraji / cast: Sarah Adler, Nikol Leidman,

Medúzy jsou filmovou mozaikou složenou ze střípků lidských osudů. Během svatební hostiny si Keren zlomí nohu a rázema má po líbáncích. Batja, servírka na Kerenině svatbě, narazí na podivnou dívku, která se podle všeho vynořila z moře. Joy pracuje pro nepřístupnou dámu a nevědomky ji usmíří s její dcerou. Portrét zmateného světa, kde se každý snaží protlouct životem.

Three women in Tel Aviv whose intersecting lives paint a pessimistic portrait of Israeli life. Batya comes across child who seemingly emerges from the sea. Keren breaks her leg and ruins her honeymoon. And Joy attends to her employer with whom she struggles to communicate. Poetic imagery draws connections between the lives of these women, all of whom find solace in the sea.



Vyplnit prázdnotu / Fill the Void / למלא את החלל

hebrejsky s českými a anglickými titulkami / Hebrew with English and Czech subtitles

20. 10. Pá 22:40 21. 10. So 15:30 22. 10. Ne 17:30

Izrael / Israel, 2012, 90 min, scénář a režie / screenplay and director: Rama Burshtein, hraji / cast: Hadas Yaron, Yiftach Klein

Šira vyrostla v ortodoxní chasidské rodině v Tel Avivu. Má před svatbou se svým vyvoleným. Poté, co starší sestra zemře při porodu, však rodina rozhodne, že by si Šira měla vzít vdovce Jochaje. Ve svém režijním debutu nabízí Rama Burshteinová paralelu k příběhům Jane Austenové. Na MFF v Benátkách 2012 získala Hadas Jaronová Volpiho pohár pro nejlepší herečku.

Shira grew up in an Orthodox Hasidic family in Tel Aviv. She is about to be married to her chosen one, but after her older sister's death in childbirth, her family decides she had better marry widower Yochay. In her powerful debut, Rama Burshtein offers a parallel to the stories of Jane Austen. At the 2012 Venice IFF Hadas Yaron took the Volpi Cup for Best Actress.

Hlavní hosté festivalu Ofir a Tim vás zvou do kina

Návštěvníci festivalu KOLNOA budou mít možnost setkat se s režisérem snímku *Cukrář* Ofirem Raulem Graizerem i představitelem hlavní role Timem Kalkhofem. První dva dny festivalu, ve čtvrtek 19. a v pátek 20. října, bude vždy po projekci filmu *Cukrář* vyhrazen prostor pro besedu s oběma tvůrci.



Ofir Raul Grazier

1. ročník festivalu KOLNOA nabídne českým divákům celkem 12 izraelských snímků, z toho 3 české premiéry. Čím více filmů navštívíte, tím se zvýší i vaše šance podívat se zdarma do Izraele. Na konci festivalu daruje společnost UP by EL AL dvě zpáteční letenky z Prahy do Tel Avivu jednomu z vylosovaných diváků.

Festival main guests – Ofir and Tim – are inviting you to the cinema!



Tim Kalkhof

The KOLNOA festival visitors will have a chance to meet Ofir Raul Grazier, the director of the film *The Cakemaker*, and Tim Kalkhof, the actor of the starring role – the cakemaker. The first two days of the festival, Thursday, October 19th and Friday, October 20th, after the screening of their film, both Ofir and Tim will have a meet-and-greet with the festival visitors.

The first KOLNOA festival offers 12 Israeli films out of which there are 3 screened in the Czech Republic for

the first time. The more films you watch at the festival, the bigger the chance you get to visit Israel for free. At the very end of the festival, the UP by EL AL company will give away 2 round-tickets Prague – Tel Aviv to one of the festival visitors chosen by lot.

MEDIÁLNÍ PARTNERI



EWING GROUP

PARTNER FILMU CUKRÁŘ

mamaccoffee

FESTIVAL IZRAELSKÉHO FILMU

KOLNOA קולנוע

19.–22. 10. 2017



KINO
PILOTŮ

f Kolnoacz | www.kolnoa.cz | www.kinopilotu.cz